

WOLFRAM VON ESCHENBACH

# WILLEHALM

Traduit et annoté par  
Danielle BUSCHINGER et Alain CORBELLARI



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2024

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

# TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION GÉNÉRALE .....	7
1. LA VIE DE WOLFRAM VON ESCHENBACH ET SON ŒUVRE .....	7
1.1 Repères biographiques .....	7
1.2 La culture de Wolfram .....	9
1.3 Le <i>Parzival</i> , anticipation du <i>Willehalm</i> .....	11
2. LE CYCLE DES NARBONNAIS .....	17
2.1 Le Guillaume originel .....	17
2.2 Les chansons de geste françaises .....	18
2.3 La réception du cycle des Narbonnais dans la littérature allemande du Moyen Âge .....	21
3. LE <i>WILLEHALM</i> .....	24
3.1 La tradition manuscrite .....	24
3.2 Des <i>Aliscans</i> au <i>Willehalm</i> .....	25
3.2.1 <i>Analyse du Willehalm</i> .....	25
3.2.2 <i>La source de Wolfram</i> .....	32
3.2.3 <i>La réécriture de Wolfram</i> .....	37
3.3 Essai d'interprétation du <i>Willehalm</i> de Wolfram von Eschenbach : quelques grands thèmes de l'œuvre allemande ...	39
3.3.1 <i>La chevalerie</i> .....	39

3.3.2	<i>L'idée d'Empire</i> .....	41
3.3.3	<i>Païens et chrétiens dans le Willehalm. L'idée de «tolérance». Willehalm, une surenchère par rapport au Parzival?</i> .....	44
3.4	Structure du <i>Willehalm</i> de Wolfram von Eschenbach et transformation de la matière épique en roman .....	61
4.	LA RÉCEPTION DU <i>WILLEHALM</i> DE WOLFRAM DANS LA LITTÉRATURE ALLEMANDE DU MOYEN ÂGE .....	71
4.1	Les continuations du <i>Willehalm</i> .....	71
4.1.2	<i>Ulrich vom dem Türlin</i> : Arabel (entre 1253 et 1278) .....	71
4.1.2	<i>Ulrich von Türheim</i> : Rennewart (milieu du XIII <sup>e</sup> siècle) .....	77
4.1.3	<i>Conclusion</i> .....	83
4.2	Extraits du cycle du <i>Willhehalm</i> dans la <i>Weltchronik</i> de Heinrich von München .	85
4.3	<i>Hystoria von dem wirdigen ritter sant Wilhelm</i> .....	86
5.	NOTE SUR LA PRÉSENTE TRADUCTION .....	87
BIBLIOGRAPHIE .....		89
ÉDITIONS DE TEXTES .....		89
PARAPHRASE .....		91
TRADUCTIONS .....		92
LITTÉRATURE SECONDAIRE .....		92
OUVRAGES COLLECTIFS .....		100

TABLE DES MATIÈRES	413
TRADUCTION	101
LIVRE I	101
LIVRE II	137
LIVRE III	169
LIVRE IV	205
LIVRE V	239
LIVRE VI	272
LIVRE VII	300
LIVRE VIII	329
LIVRE IX	354
INDEX	395
NOMS DE PERSONNES	395
NOMS DE LIEUX	403